



世界文学名著全集
WORLD CLASSICS

格列佛游记

〔英〕斯威夫特



内蒙古少年儿童出版社
内蒙古文化出版社

格列佛游记

[英] 江奈生·斯威夫特 著
黄 强 译



内蒙古少年儿童出版社
内蒙古文化出版社

世界文学名著系列丛书(一)
世界文学名著全集

内蒙古少年儿童出版社
内蒙古文化出版社 出版

北京市朝阳区京东印刷厂印刷

内蒙古新华书店发行 各地新华书店经销

开本:1/32 850×1168毫米 印张:1818.5 字数:40716千字

2001年5月第1版

2001年5月第1次印刷

印数:1-500套

ISBN7-5312-1345-1/I·312 定价:9800.00元(全150卷)

(本书如发现印装质量问题请直接与承印厂调换)



前 言

【内容梗概】

格列佛出身在英国诺丁汉郡，曾就读于剑桥大学，后在荷兰莱顿学医。格列佛毕业后受聘在一艘商船上当外科医生，船在航行途中遇大暴风沉没，格列佛泅水逃生，游到岸上，因过度紧张和劳累而睡去。醒来后，格列佛发现被身长六英寸的利立浦特人捆绑在地上，稍一挣扎就遭到那些小人箭射。格列佛成了小人国的俘虏。他们把他运到京城，引来了成千上万人围观。格列佛为国王和大臣们表演了一种与众不同的游戏而深得他们的欢心，他们为格列佛搭屋制衣并教他小人国语言。小人国两党之争是因不同党派所穿的鞋跟高低而引起的，官员的选拔是根据其在一条悬空的绳上跳舞的技术优劣而定。格列佛获得国王的青睐，并且答应守约，因此获得了自由。不久，另一小人国不来夫斯古帝国从海上入侵利立浦特国。格列佛冒着箭雨，用绳子和钩子把敌舰拖回利立浦特国。但是格列佛没有遵守国王把敌国所有的舰船拖过来的命令引起了国王的不满。海军大臣和财政大臣妒忌格列佛的功劳，向国王诬告格列佛企图叛国。随后王后寝宫失火，格列佛撒了一大泡尿把火扑灭，因而也得罪了王后。国王决定刺瞎他的双眼，并减少食物的供给以饿死格列佛。格列佛获悉后立刻逃到了不来夫斯古帝国，在



格列佛游记

那儿，他受到了国王及大臣们的欢迎。格列佛在海滩上发现一条破小船。在几千名不来夫斯古帝国军民的帮助下，他修好了小船，带着国王送给他的牛羊及食物乘小船离开了不来夫斯古帝国。在途中格列佛遇到了一艘英国商船，因而获救回到英国与妻儿重聚。

格列佛在家呆了二个月后再次出海航行。途中船又遇风暴，被刮到一块不知名的陆地附近。格列佛和水手们上岸找淡水。忽然，他看到一巨人正在追赶他的同伴，他吓得躲在40多英尺高的麦田里。结果他还是被一巨人农夫抓获。农夫把他当作玩物带回家里，叫他在集市上要耍把戏，后来又把他带到京城展览。格列佛每天要表演十场，为农夫赚了很多钱，而自己则累得奄奄一息。最后农夫把格列佛卖给了皇后。格列佛在大人国经受了各种险境：他与像狗那么大的老鼠搏斗并且杀死了它们；和像鸟那么大的黄蜂撕打；还被小狗叼走、给小猴逮住耍弄。格列佛还见到了大人国国王，并且沾沾自喜地介绍了英国的文明及其辉煌成就，但是国王并不感兴趣。

格列佛在大人国住了三年。由于思乡心切，他假装生病，请一仆人带他到海边呼吸新鲜空气，然后他就钻进小箱子睡觉。天空中的飞鹰把箱子叼了起来。几只鹰在空中争夺，箱子掉进海里，最后他被路过的一艘船发现并救回到英国。

格列佛在家住了不到十天又随“好望号”商船出海。船在海上遭海盗劫持，格列佛被单独赶进一只小船漂流到几座小海岛上。一天，他发现空中有一样会飞的东西，上面有许多人。原来这是一座称作“勒皮他”的飞岛。岛上的人用绳子把他吊到飞岛上。飞岛人相貌异常，穿戴古怪。国王和贵族们住在飞岛上，平民百姓则住在其他三座海岛上。格列佛参观了其他的



三座海岛，又参观了巴尔尼巴比岛上的科学院。科学院的研究课题十分荒诞，如从黄瓜里提取阳光，盖房先盖屋顶再打地基等，结果造成人民无衣无食。格列佛又参观了巫人岛。岛上总督会呼风唤雨，召见鬼魂。格列佛幸运地见到了亚历山大大帝等古代皇帝，和名人达贵交谈，结果发现很多史书上的记载都不符史实，甚至颠倒是非。接着格列佛又游览了拉耐可格王国，见到叫“斯特鲁布鲁格”的长生不老老人。格列佛离开该国，乘船去日本。尔后他又乘船经荷兰回到英国。

格列佛在家与妻子儿女快活地过了四个月后又出海去了。这次他受聘担任了“冒险号”船的船长。途中水手叛变，把他禁闭在舱内达几个月，然后又把他抛弃在一不知名的陆地上。格列佛遭到一群形状像人叫“耶胡”的畜牲的攻击。“耶胡”没有理性，用手和脚走路。幸亏一匹“慧骃”国。给他解了围。“慧骃”国里，马是有理性的居民和统治者，而“耶胡”则是马所豢养的畜牲，供马役使。格列佛的举止言谈像是一只有理性的“耶胡”，因此引起了他们的极大兴趣。格列佛学会了该国的语言，向“慧骃”讲述航行的故事，并谈到在世界其它地方，马是畜牲供人使役，而像他那样的“耶胡”则具有理性，是马的主人。格列佛还谈了英国的政治情况，人民的生活状况等。“慧骃”们认为像格列佛那样的人类的理性只能助长他们的罪恶，而“保护人民的法律”则会使人民家破人亡。

格列佛在“慧骃”各种美德的熏陶下，决定在“慧骃”国住一辈子。但是“慧骃”国的全国代表大会通过要消灭这些最肮脏、最有害、最丑陋的“耶胡”，而用文雅、干净、规矩的驴子来代替它们。格列佛由于是一只有理性的“耶胡”而得以免死，但必须离开“慧骃”国。格列佛只好乘小船离开，格列



格列佛游记

佛在海上遇救后回到英国。格列佛从此与马为伍，对人类充满了厌恶和鄙视。

【作者介绍】

江奈生·斯威夫特（Jonathan Swift, 1667—1745），是英国杰出的讽刺作家。他 1667 年 11 月 30 日出生于爱尔兰都柏林。斯威夫特父母都是英国人，他是遗腹子。斯威夫特早年家境贫困，寄居在伯父家里。他曾在都柏林一学院学习哲学和神学，但是他对这些科目不感兴趣，所以学习成绩不佳，最后差点儿不能毕业。斯威夫特十分喜欢历史和诗歌。1688 年他回到英国，由亲戚推荐在一位退休的大臣家担任私人秘书。这期间斯威夫特写了《书的战争》和《桶的故事》两部作品。《桶的故事》是一部意义深远的杰出的讽刺作品。在书中他淋漓尽致地讽刺了天主教会、英国国教和喀尔文教派。1699 年，斯威夫特回到了爱尔兰，担任都柏林附近拉腊柯尔地区的牧师。后他又到伦敦，卷入了党派斗争。他受托利党的信任，担任该党报《考察报》的主编。他写了不少文章攻击辉格党人的好战和贪婪。1714 年，托利党失势，斯威夫特又回到了爱尔兰。他积极号召爱尔兰为摆脱英国殖民统治而斗争，抵制英国货，抵制英国殖民者的残酷剥削。1720 年，他发表了《普遍使用爱尔兰的工业产品建议》一文。1723 年在著名的“半便士铜币”事件中，斯威夫特化名发表公开信，号召爱尔兰人民坚持斗争，拒绝使用半便士铜币，最后取得了胜利。1726 年，斯威夫特完成了他不朽的讽刺杰作《格列佛游记》。

斯威夫特晚景凄凉。他年轻时患有脑疾，晚年头疼剧烈，



痛苦异常。最后几年他双耳失聪，精神恍惚，时常昏睡。1745年10月19日，斯威夫特逝世于其寓所。

【遭禁经过】

斯威夫特的一生正处于英国现代史上政治形势急剧变化的时代。1688年英国发生“光荣革命”，其结果是贵族和资产阶级妥协，确定了英国君主立宪制。同时英国大力扩张海外殖民地。斯威夫特写的《格列佛游记》直接或间接地反映了当时英国存在的各种尖锐的矛盾。他运用小说的讽刺手段对英国议会的党派斗争，统治集团的昏庸腐朽和唯利是图，殖民战争的残酷暴戾进行了揭露和批判。由于《格列佛游记》影射讽刺英国现实社会的地方颇多，引起英国当局的注意。出版商害怕触犯忌讳，招致迫害，对本书的第一版进行了删除和修改，尤其是删除了一些影射英国当局的敏感章节。对此斯威夫特向出版商交涉，要求重版时将所改部分修正。但是第二版只作了部分修正，离原作仍有距离。斯威夫特愤怒地写信对出版商篡改原书的内容和文体提出了抗议。这封信最初刊印在爱尔兰出版商于1735年出版的《格列佛游记》上。

第 一 卷

利立浦特游记



第一章

作者概述家世以及出游时最初的原因。他在海上覆舟遇险后，泅水逃生，在利立浦特境内安全上陆；他当了俘虏，被押解到内地。

在诺丁汉郡我父亲有一份小小的产业；他有五个儿子，我排行第三。他把我送进了剑桥大学的意曼纽尔学院，那年我十四岁。我在那专心致志地学习，一直住了三年。虽然家里给我的学费很少，可是这项负担对于一个窘迫的家庭来说还是太重了。于是我就到詹姆斯·贝茨先生那儿去当学徒，他是伦敦城著名外科医生；我跟他学了四年。这期间父亲偶尔也寄给我小额款项，我就用来找人补习航海学和数学中的一些知识，对有志旅行的人说来这都很有好处，因为我总相信迟早有一天我会交上好运会出外去旅行的。我辞别了贝茨先生，回家去见父亲；亏了他老人家、约翰叔父和几个亲戚帮忙，他们给我凑了四十镑，同时他们还答应以后每年给我三十镑以便使我在莱顿求学。因为我知道在长途航行中医学是有用处的，所以我在莱顿学习医学，一共两年零七个月。

不久我从莱顿回来，恩师贝茨先生就推荐我到“燕子号”商船去当外科医生，那艘船的船长是亚伯拉罕·潘耐尔。我跟他一起工作了三年半，曾几次航行到利凡特和其他地方。回来



格列佛游记

以后受到恩师贝茨先生的鼓励，他给我介绍了几位病人。我决心留在伦敦，并且租下了老周瑞街一座小房的一部分房间；那时大家劝我改变一下生活方式，我就跟爱德蒙·勃尔顿先生的二女儿玛丽·勃尔顿小姐结婚，她是新门街作袜子、内衣生意的。我们得到了四百镑嫁资。

然而，两年以后恩师贝茨不幸逝世，我不肯违背良心学我们许多同行那样胡作非为，又没有什么朋友，所以生意渐渐萧条。我跟妻子和几位熟人商量了一下，决定再去航海。我先后在两艘船上当外科医生，六年里曾几次航行到东印度和西印度群岛，我的财产从而不断增加。总有许多书籍在我身边，没事的时候我就读古代的和现代的最好作品；我到岸上去的时候，就观察各地人民的风俗、人情，仗着自己记性好，也学习他们的语言，而且学起来非常快。

这几次航海中的最后一次却不怎么顺利，这使我对航海生活厌倦起来，想呆在家里和老婆孩子一起过日子。我从老周瑞街搬到脚镣巷，尔后又搬到威平，希望能在水手帮里找点活干，结果还是无济于事。这样过了三年，走运的希望彻底破灭，我于是接受了“羚羊号”船主威廉·普利查船长的聘请，那时他正要到南太平洋一带去航海，而且给我很优厚的待遇。一六九九年五月四日，我们从布利斯脱开船。我得到了很优厚的待遇，最初我们的航行也是很顺利的。

由于某些原因，告诉读者这一带海上航行的详情细节似乎不大恰当，只说说下面这些情形也就够了：在往东印度群岛去的途中，一阵强风暴把我们刮到了太平洋上万迪门兰的西北方。根据观测，我们知道所在地是南纬三十度零二分。我们船员中因为操劳过度和饮食恶劣，受尽折磨而死了十二个人，剩



下的人身体也很虚弱。十一月五日，那一带正是初夏时节，天气沉霾多雾，水手们发现在离船不到三百英尺的地方有一块礁石；但是风势太猛烈，我们的船直向礁石撞去，触礁后船身立刻裂开。连我在内六个船员，把救生艇放下海去，想尽办法脱离大船和礁石。因为我们在大船上时，就已经精疲力尽了，据我估计，我们大约划出了三里格远，就再也划不动了。我们只得听任波涛摆布，半个多钟头过去了，突然又从北方刮来一阵狂风，一下子把小艇刮翻了，我说不出来，小艇上的同伴，以及那些脱险在礁石上或者留在大船上的人们后来怎样了，但是可以断定他们全死了。我自己呢，却听天由命地漂流着，被风浪向前方推着。每过几分钟我就把腿伸下去，却总探不到底；当我再也挣扎不动，快要不行时，我忽然觉得水深已经不能淹没头顶了，这时风暴也大大减弱。海底的坡度很小，我向前走了一英里多路，我想那时大约是晚上八点钟才走到岸上。接着我又向前走了近半英里路，也没有发现什么房屋和居民的踪影；其实就算有，我也十有八九看不到，因为那时我的身体是十分虚弱的。我非常疲惫，加上天气炎热，再加上离开大船之前喝过半品脱白兰地酒，所以很想睡觉。我在草地上躺了下来，草很短，软绵绵的，我还从来没睡得这样甜甜。我醒来时，恰好天亮。据我推算，我睡了约摸九个钟头。我想起来，却动弹不得，只好仰天躺着，这时才发现胳膊、腿都紧紧地被缚在地上；又长又密的头发，也被缚在地上。我觉察到从腋窝到身上、大腿横绑着几根细绳。我只能往上看，太阳渐渐热起来，被阳光刺痛了眼睛。我听到周围人声嘈杂，可是我那样躺着，除了天空以外，什么也看不见。不一会儿，只觉得有个活东西在我左腿上蠕动，它走过我胸脯，慢慢地走上来，几乎来



格列佛游记

到我的下颌前了。我尽最大努力让眼睛看下面，却看到了一个活人背背箭囊，手持弓箭，好笑的是，他身高至多六英寸。同时，我感觉到至少还有四十多个一模一样的人跟在他的后面。我非常吃惊，大吼了起来，他们吓得回头就跑。后来有人告诉我，他们中间有几个人因为从我的腰部往地下跳，竟摔伤了。但是不久他们又走了回来。有一个人竟敢走到他能看到我整个面孔的地方，他举起两手抬眼仰视，用尖锐而清晰的声音高喊：“海琴那·带古尔”表示惊讶，由于我根本不懂这些话的意思，所以尽管其他小人儿又喊了几遍，我还是莫明其妙。读者们可以想见，我一直这样躺着是非常不舒服的，最后不得不挣扎起来，想挣脱捆绑，侥幸的是，一下子就挣断了绳索，并且拔出了地上那些捆住我左臂的木钉。我把左臂举到面前，才发现了他们捆绑我的方法。这时我用力猛扯了一下，虽然十分疼痛，但把绑我左边头发的绳索挣松了一点，这样才能够稍稍把头转动两英寸光景。但是我还没来得及捉住他们，就让他们跑掉了；他们一齐尖锐刺耳地大喊，喊声过后，我听到一个人高声喊道：“陶尔哥·奉纳克”；眨眼之间，我觉得我的左手被百来枝箭射中了，象针一样刺痛了我；然后他们就象我们欧洲人丢炸弹似的，又向天空射了一阵，我想有不少枝箭落在我身上，有的还落在我脸上，我就赶忙用左手遮住了脸。这一阵箭雨过去以后，我禁不住悲痛地呻吟起来，过了一会儿我又挣扎着要脱身，他们又放了一阵比刚才放的那些还长的箭，有些人还想用矛扎我的腰部；还好我穿着一件牛皮背心，他们刺不进去。那时我想最聪明的办法还是安安稳稳地躺着，我盘算着：我的左手既然已经松绑，如果这样挨到夜晚，是很容易就能够恢复自由的。至于那些当地居民，要是他们的身材全跟我看到



的那人一样，我自信还能够跟他们调来作战的最强大的军队拚一下。可是命运却对我另有安排。这些人看到我静了下来，就不再放箭。但是根据我听到的闹声来判断，我知道人数又增多了。我听到正对着我的右耳，离开我约有四码的地方，仿佛有人在干活，敲敲打打地足足闹了一个钟头。在木钉绳索允许的情况下我尽量把头转过去，这才看见新建成了一座台子，大约一英尺半高，刚好容得下四个小人，台旁还竖起两三条梯子用来攀登，台上有个人好象是一位显要人物，正在对我发表我一个字也听不懂的长篇演说。说到这里我早该说一下，这位显要发表演说以前，喊了三声：“浪格罗·德胡尔·桑”。他刚一喊完，马上就有五十来个人走了上来，割断我头左边的绳索，这样我就能把头转向右方，看到了要说话的人的风采和表情。他看上去是个中年人，身材比另外跟随他的三个人都高，其中一个人象是跟班，身材比我的中指稍长些，正在替他牵着拖在身后的衣裳；还有两个人分站在他的两旁扶持着他。他表现了十足演说家的气派，可以看得出他使用了许多威胁话语，同时又许下不少承诺，以表示怜悯和同情。我回答了几句，只是态度极为恭顺，我举目注视着太阳，举起左手，请它给我作证。我快要饿坏了，离开大船已经十几个钟头没有吃一点东西，我感觉这种生理要求太强烈，实在没法再忍耐了，就不停地把手指放在嘴上，表示我要东西吃。我知道这样做不礼貌。那位“赫够”很能领会我的意思。他走下台来，命令在我左右两肋竖上几条梯子，走上来一百多个小人，把盛满肉的篮子送到我嘴边；这都是国王一听到我到来的消息以后，就下令准备好，送了来的。我看见里面盛的是好几种动物的肉，但是从味道上却辨别不出是什么肉来。其中有烹调得很可口样子象羊的前肘、



格列佛游记

后肘和腰肉，但是比百灵鸟的翅膀还小。我一口能吃两三块；还有象枪弹那么大的面包，我一口也吃得下三个。由于对我的身躯和食量表现了万分惊讶，他们尽快地供应，我又作手势表示要水喝。他们是最聪明的人，他们从我吃东西的情形看出，知道给我一点点是不够的，所以非常敏捷地把一个头号大桶吊起来，然后把它滚到我的手边，并揭开桶盖。我一口气喝了下去，本来这就是很容易的，因为一桶酒还不到半品脱，酒的味道很象勃艮地的淡味酒，不过更香些。他们又抬给我一桶，我又一口气喝了，并且作手势表示还要喝，可是他们却无法供应了。我表演了这几件奇迹以后，他们欢呼起来，在我胸脯上手舞足蹈，叫了几声“海琴那·带古尔”，又跟起初一样，要我把两只酒桶丢下去，他们向我作了一个手势，但是他们先警告下面的人躲开，高声喊着：“包拉赫·米涅拉”，当他们看见酒桶飞在半空时，就一齐大喊：“海琴那·带古尔”。说实话，当他们在他们身上走来走去的时候，我不止一次想把首先走近我手边的四五十个人一手抓住，把他们摔在地上。但是想起我刚才吃到的苦头，或许那还不是他们对付我的最厉害的方法，同时我也曾慨然答应顺从他们，所以马上就打消了这种念头。同时我想这些人既然这样慷慨地招待我、破费了很多，我自自然也应该以礼相待。然而，暗地里我又不由惊奇这帮小家伙竟如此大胆，在我一只手已经松缚以后，还敢爬上来在我身上走来走去，在他们眼中我一定是一个庞然大物，可是他们一点也没有害怕。过了一会儿，他们看我不再要肉吃了，皇帝派来一位大官走到我面前，这位钦差大人带着十二、三位随从，从我右小腿那里走上来，一直走到我的脸前。他拿出圣旨，盖着国玺的，递到我眼前，讲了大约十分钟话，虽然没有发怒的表示，



但是说话时样子却很坚决；他有时用手指着前方，他指的原来是离开这里大约有半英里的京城，这是我后来才知道的。那道圣旨上说，皇帝已经在御前会议上决定，要把我运送到那儿去。我回答了几句，可是毫无用处，我用那只松着的手作了个手势，把左手放在右手上，又摸了一下头和身子，表示我希望得到自由。他似乎很能明白我的意思，因为他摇了摇头作了个手势告诉我他不能同意，非把我当俘虏运走不可。但是他又作手势叫我放心，我一定会有肉吃，有酒喝，待遇非常好。这样一来我又起了挣脱绳索的念头，但是，我又感觉到手上脸上的箭伤阵阵作痛，而且都已经肿起来，这是由于有的箭头还扎在里面；同时又看到敌人人数增多，我只好作手势让他们明白，他们爱怎么处置我就怎么处置吧。这样，“赫够”和他的随员才放心地、和颜悦色地退了下去。不一会儿，我听到大家一齐喊起来，“派布龙·塞兰”，我感觉到左边有许多人在为我松绑，使我能转身向右，撒泡尿舒服一下。他们很聪明，早就猜到我那样举动要做什么，于是都赶紧从我身边撒腿跑出老远，仿佛躲避暴发的山洪。我撒了很多，使他们大为吃发惊，在我撒尿以前，他们在我手上、脸上涂了一种香味扑鼻的油膏，几分钟以后，箭伤就不疼了。我用了很有营养的饮食，精力恢复，又加上刚才的种种方便，不觉昏昏欲睡。后来人家告诉我，我大约睡了八个小时；事实上这也不足为奇，因为医生们奉了皇帝圣旨，事先在酒里掺了一种安眠药水。

大概我上岸以后躺在地上一被发现，就有专差报告了皇帝，因此他早就知道这件事了；于是立刻就开会决定把我用前面叙述的方式绑起来，决定送给我丰盛的酒肉，又预备了一架把我运到京城里去的机器。